

# CONTENTS/CUPRINS

## JURILINGUISTICS AND TRANSLATION IN THE CONTEXT OF PLURILINGUALISM

### JURILINGVISTICA ȘI TRADUCEREA ÎN CONTEXTUL PLURILINGVISMULUI

<b>Ana GUȚU.</b> <i>Limbaajul documentelor APCE: sinergie între jurilingvistică și politică</i> .....	7
<b>Irina CONDREA.</b> <i>Dificultăți de traducere în limba română: respectarea normei</i> .....	12
<b>Liudmila HOMETKOVSKI.</b> <i>InfoTerminographe Communautaire: etape și metode de lucru, fișa IFeC</i> .....	18
<b>Zinaida RADU.</b> <i>Relations traducteur – autorités du pouvoir</i> .....	25
<b>Aliona DOSCA.</b> <i>Competențele lingvistice și juridice ale traducătorului juridic în contextul plurilingvismului european actual</i> .....	31
<b>Ghenadie RÂBACOV.</b> <i>Types of Legal Documents and Difficulties of their Translation</i> .....	45
<b>Inesa FOLTEA.</b> <i>Rolul interpreților și traducătorilor în procesul de judecată</i> .....	55
<b>Lilia STRUGARI.</b> <i>Dimensiunea culturală a traducerii juridice</i> .....	63

## JURIDICAL TRANSLATION: DIFFICULTIES AND SOLUTIONS

### TRADUCEREA JURIDICĂ: DIFICULTĂȚI ȘI SOLUȚII

<b>Inga STOIANOVA.</b> <i>Aspecte pragmatice ale traducerii juridice: publicul vizat și clasificarea receptorilor</i> .....	71
<b>Nina CUCIUC.</b> <i>La métaphore et la paraphrase – modalités de traduction dans la terminologie juridique comparée</i> .....	76
<b>Tatiana PODOLIUC.</b> <i>Peculiarities of Translation of Legal Texts</i> .....	90
<b>Zinaida CAMENEV.</b> <i>Latin Borrowings in the Teaching of the English Juridical Texts</i> .....	96
<b>Galina AZEMCO.</b> <i>Traduction juridique : difficultés à surmonter</i> .....	100
<b>Natalia AZMANOVA.</b> <i>Difficulties in the Usage and Translation of the Law Terminology in the Specialized Texts</i> .....	103



**TRANSLATION: QUALITY, EFFICIENCY AND CONSTRAINTS**  
**TRADUCEREA: CALITATE, EFICIENȚĂ ȘI CONSTRÂNGERI**

<b>Gheorghe MOLDOVANU.</b> <i>Probleme de limbă și comunicare în traducerea simultană.....</i>	111
<b>Gabriela DIMA.</b> <i>On "Linguistic Hospitality" in Translation .....</i>	117
<b>Ludmila ZBANȚ.</b> <i>Aportul stagiilor de traducere la formarea traducătorilor și interpreților de conferință.....</i>	124
<b>Constantin FROSIN.</b> <i>Aux contraintes de toutes sortes.....</i>	129
<b>Victor UNTILĂ.</b> <i>Culture(s), langues-cultures, culturèmes, équivalences.....</i>	136
<b>Elena DRAGAN.</b> <i>La traduction des jeux de mots dans les spots publicitaires.....</i>	147
<b>Carmen ANDREI.</b> <i>Traduction du transfert socio-culturel et des créations lexicales dans le roman « Plein la vue » de Paul Emond.....</i>	155
<b>Мирослава МЕТЛЯЕВА.</b> <i>Пристрастия переводчика и качество перевода. О субъективизме в переводе.....</i>	166
<b>Angelica VÂLCU.</b> <i>Communication interculturelle et traduction – une approche pragmatique.....</i>	173
<b>Maria ALEXE.</b> <i>Translation, Re-translation – the Titles of the Balkan Novel.....</i>	181
<b>Tatiana PODOLIUC.</b> <i>The ethics of translation and translator.....</i>	187
<b>Laurențiu BĂLĂ.</b> <i>Despre dificultăți de traducere a argoului francez în limba română.....</i>	194
<b>Маргарита ДАВЕР.</b> <i>Особенности стихотворного перевода поэтических текстов на примере стихотворения Шарля Бодлера « Le chat ».....</i>	204
<b>Eugenia ALAMAN.</b> <i>Contraintes et libertés stylistiques dans la narration filmique d'un récit littéraire.....</i>	210
<b>Ala LIPCEANU.</b> <i>Pragmatische und semantische äquivalenz der modalpartikeln (deutsch – rumänisch).....</i>	215
<b>Ina PAPCOV.</b> <i>Traduction des unités phraséologiques : difficultés et solutions .....</i>	223
<b>Svetlana BORDIAN.</b> <i>Problèmes et spécificité de la traduction publicitaire.....</i>	230
<b>Ana-Elena COSTANDACHE.</b> <i>Promoteurs des traductions en langue roumaine dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.....</i>	238